Porównanie tłumaczeń Izajasza 65:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Mówią: Trzymaj się przy sobie! Nie zbliżaj się* do mnie, jestem za święty dla Ciebie!** Ci są dymem w moich nozdrzach, ogniem cały dzień płonącym.***[1)2)3)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Mówią: Trzymaj się z dala! Nie zbliżaj się do mnie, jestem za święty dla Ciebie! Tacy są dymem w moich nozdrzach, ogniem przez cały dzień płonącym.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I mówi: Odsuń się, nie zbliżaj się do mnie, bo jestem świętszy od ciebie. On jest dymem w moich nozdrzach i ogniem płonącym przez cały dzień.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Mówiąc: Odstąp precz, nie przystępuj do mnie; bom jest świętobliwszy niżeli ty. Cić są dymem w nozdrzach moich, i ogniem pałającym przez cały dzień.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	którzy mówią; Odstąp ode mnie, nie przystępuj do mnie, boś nieczysty jest! Ci będą dymem w zapalczywości mojej, ogniem gorającym przez cały dzień.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	To lud, który mówił: Odejdź, nie przystępuj do mnie, bo uczyniłbym cię poświęconym. To wywołuje dym w moich nozdrzach, ogień płonący przez cały dzień.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Mówią: Trzymaj się z dala! Nie zbliżaj się do mnie, bo mógłbym cię zetknąć ze świętym! Ci są dymem w moich nozdrzach, ogniem, który cały dzień płonie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	i mówi: Cofnij się! Nie podchodź do mnie, bo uczynię cię poświęconym! Te rzeczy są dymem w Moich nozdrzach, ogniem płonącym przez cały dzień.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Mówią: „Odsuń się! Nie zbliżaj się do mnie, bo jestem od ciebie świętszy”. Te rzeczy rozpalają mój gniew i są ogniem, który cały dzień płonie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	[do tych], którzy mówią: ”Odsuń się, nie zbliżaj się do mnie, bo sprawiłbym, że stałbyś się poświęcony”. Oni to są dymem w mych nozdrzach, ogniem nieustannie płonącym.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Вони говорять: Геть від мене, не наближайся до мене, бо я чистий. Цей дим мого гніву, огонь горить в ньому всі дні.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wołają: Odstąp precz, do mnie się nie przybliżaj, bo jestem świętszy od ciebie; to ci są dymem w Moich nozdrzach; ogniem, który się pali ustawicznie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	którzy mówią: ’Trzymaj się z dala. Nie zbliżaj się do mnie, bo przeniosę na ciebie świętość’. Ci są w mych nozdrzach dymem, ogniem płonącym przez cały dzień.

---

1) Nie zbliżaj się, אַל־תִּגַּשׁ : wg 1QIsa a : nie dotykaj, אל תגע .
2) jestem oddzielony od Ciebie, קִדַּשְׁתִּיךָ : oddzielam się od Ciebie, קִדַּשְׁתָּךְ BHS.
3) <x>50 32:22</x>; <x>300 17:4</x>